

༡༡། །འཕགས་ལུལ་རྗེ་རྗེ་གདན་གྱི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱང་དུ་སློན་ལམ་ཚོགས་སྐབས་ཀྱི་ཞལ་འདོན་ཕྱོགས་བསྐྱིགས་བཞུགས་སོ།།

Prayer book for Dzongsar Monlam.

གང་གིས་དང་སོར་བྱང་ཚུབ་སྐྱབས་བསྐྱེད་ནས། །

gang gi dangpor jangchub thukkye ne

You I shall praise, who first awakened the mind of enlightenment,

མགོན་གྱུར་ཁྱེད་ལ་བདག་གིས་བསྟོན་པར་བགྱི། །

gön gyur khye la dak gi töpar gyi

Have become the lord and protector of living beings.

རིགས་ལ་གཞིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱུ་འབྱུལ་གྱི། །

rik la zik ne lhamo gyutrul gyi

Descending from the god realm like a great elephant,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །

sönam yeshe tshok nyi dzok dze ching

Then completed the accumulations of merit and wisdom,

ལྷ་ནམས་འདུལ་མཛད་གདུལ་བའི་དུས་མཁའི་ནས། །

lha nam dul dze dulwa'i dü khyen ne

Homage to you that, having taught the gods,

ལྷམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

lhum su zhukpar dze la chaktshal lo

Foresaw the family of your birth and entered the womb of Māyādevī.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། །

dü dir dzepa gyachen drowa yi

And now in this age, through the vast sway of your actions,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་སྤང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཏེ། །

lha le bab ne langchen tar shek te

Knew the time had come to tame the human world, and

ཟླ་བ་བཅུ་རྫོགས་འུ་ཀྱའི་སྐས་སོ་དེ། །

dawa chu dzok shakya'i sepo de

Homage to you, prince of the Śākyas, born after ten months

བག་ཤིས་ལུ་ལྷོ་འཇོ་ལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚོ། །

tashi lumbi'i tsal du tampa'i tshe

In the auspicious Lumbinī grove, where

གཞོན་ལུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེལ་དེས། །

zhönnu tobden mi yi sengge de

Homage to you, lion among men, in all your youthful vigour,

འགྲན་རྒྱ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drenda mepar dze la chaktshal lo

So that not one could stand as your rival.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བརྟུན་མཚན་མཚོག་ནི། །

tshang dang gyajin gyi tü tshen chok ni

Brahmā and Indra revered you, your supreme marks

ཨང་མ་ག་རྟ་རུ་སྐྱུ་ཅལ་བསྟན། །

anga magadha ru gyutsal ten

Displaying your prowess in the games at Anga Magadha,

འཇིག་རྟེན་སྦྱོང་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །

jikten chö dang thünpar jawa dang

Homage to you, who, to comply with worldly convention,

བྱང་ཚུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jangchub rik su nge dze chaktshal lo

Proving you was destined to be enlightened.

སྐྱེ་བོ་དེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །

kyewo drekpachen nam tsharche ne

Where you triumphed over the proud contestants,

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་བྱིར་བཅུན་མོ་ཡི། །

khana matho pang chir tsünmo yi

And avoid all misdeeds, took on a queen and courtiers

འཁོར་དང་ལྷན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །

khor dangden dze thab la khepa yi

And by acting with such skilful means,

བྱིས་ནས་བྱང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །

khyim ne jung te kha la shek ne kyang

Renounced the life of a householder,

བཙོན་པས་བྱང་ཚུབ་སྐྱབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །

tsönpe jangchub drubpar gong ne ni

Homage to you, who, intent on persevering till enlightened,

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

gyalsi kyongwar dze la chaktshal lo

So you ruled the kingdom.

མཚོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་དུ་ཉིད་ལས་ཉིད། །

chöten namdak drung du nyi le nyi

And, travelling through the sky,

ནི་རྩུ་ནའི་འགམ་དུ་ལོ་བྱུག་ཏུ། །

Nairanjana'i dram du lo druk tu

For six years practised austerities on the banks of the Nairañjanā,

འཁོར་བའི་བྱ་བར་སྟོང་ལོ་མེད་གཟིགས་ནས། །

khorwa'i jawar nyingpo me zik ne

Homage to you, who saw that saṃsāra is wholly futile,

རབ་ཏུ་བྱང་བར་མཛད་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

rabtu jungwar dze la chaktshal lo

Ordained yourself before the Viśuddha Stūpa.

དཀའ་བ་སྦྱད་ནས་བཙོན་འགྲུས་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

kawa che ne tsöndrū tharchin te

And taking diligence to its ultimate perfection,

བསམ་གཏན་མཚོག་བརྗེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
samten chok nye dze la chaktshal lo
 Attained the supreme samādhi.

ཕྱིལ་གྱུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །
kyiltrung miyo ngönpar sangye ne
 Unmoving in the vajra posture beneath the bodhi-tree
 in Magadha

ལྷ་རྩ་ཏ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཚོག་ཏུ། །
varanasi lasok ne chok tu
 Gazed at once upon living beings, then

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །
tokma me ne bepa dön yö chir
 Homage to you, who, seeking to make meaningful

བྱང་ཆུབ་རྗེ་གས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jangchub dzokpar dze la chaktshal lo
 And awakened into true Buddhahood, attaining perfect
 enlightenment.

ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །
chö kyi khorlo kor ne dulja nam
 Turned the wheel of Dharma in sacred places like
 Varānasī,

མ་ག་རྣ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་བྱང་བུ། །
magadha yi jangchub shingdrung du
 All your efforts, made throughout beginningless time,
 sat

ཐུགས་རྗེས་འགོ་ལ་སྐྱུར་བུ་གཟིགས་ནས་ནི། །
thukje dro la nyurdu zik ne ni
 Homage to you, who, in your compassion,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
thekpa sum la gö dze chaktshal lo
 And established disciples in the three vehicles.

གཞན་གྱི་རྗེས་ལ་ངན་པ་ཚར་བཅད་ཕྱིར། །

zhen gyi golwa ngenpa tsharche chir

Homage to you that destroyed evil-minded opponents,

ཐུབ་པ་གཡུལ་རྒྱལ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

thubpa yul gyal dze la chaktshal lo

You were the mighty sage, victorious in battle.

ལྷ་མི་འགོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཛོད་བས། །

lhami drowa kün gyi rab chöpe

And through the offerings made by gods, humans and other beings,

ཐུ་སྟེགས་སྟོན་པ་བྱུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །

mutek tönpa druk dang lhejin sok

By defeating the six teachers of the tīrthikas, Devadatta and the rest,

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོད་ཉན་གྱིས། །

sipa sum na peme yönten gyi

Homage to you, who performed great miracles in Śravastī,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tenpa gyepar dze la chaktshal lo

Caused the teachings to prosper and increase.

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བརྟལ། །

khormo jik gi yul du dü nam tul

As well as the maras in Varānasī; 1

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཚོ་འཕྲུལ་ཆེན་སོ་བསྟན། །

nyen du yöpar chothrul chenpo ten

Unmatched in their splendour in all the three realms,

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྐྱུར་དུ་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར། །

lelo chen nam chö la kulwa'i chir

Homage to you, who, to spur the lazy on to the Dharma,

རྩ་མཚོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཅང་མ་རུ། །

tsachok drong gi sazhi tsangma ru

Left your body, though immortal and like a vajra,

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིགས་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །

yangdak nyid du jikpame chir dang

Homage to you, who, to show that you had not in reality perished,

སྐྱུ་གཏུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

kudung cha gye dze la chaktshal lo

Your remains to be divided into eight portions.

འཆི་མེད་རྫོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་སྐྱུ་བཞིགས་ནས། །

chime dorje tabu'i ku shek ne

And passed into parinirvāṇa

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕོབ་བྱའི་ཕྱིར། །

ma ong semchen sönam thobja'i chir

And so that beings of the future could gain merit,

སྤྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

nya ngen dawar dze la chaktshal lo

In the pure abode of Kuśinagara.

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྐལ་མང་སྐྱུལ་ནས། །

denyid du ni ringsel mang trul ne

Emanated a wealth of relics, and caused

༡༡། །ཐུབ་པའི་བསྟོན་པ་གང་ཆེ་རྒྱང་གཉིས་མ། །

Short Praise of the Buddha's Deeds

by Ārya Śūra

གང་ཆེ་རྒྱང་གཉིས་གཙོ་བོ་བྱོན་བལྟམས་ཆོ། །

gang tshe kang nyi tsowo khyö tam tshe

When you were born, chief among human beings,

དེ་ཆེ་མཁས་པ་བྱོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

detshe khepa khyö la chaktshal lo

To you, O wise one, I pay homage!

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

sa chen di la gompa dün bor ne

You took seven steps on this earth and said:

དང་པོ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན། །

dangpo ganden lha yi yul ne jön

First, you descended from the heaven of Tuṣita,

ང་ནི་འདི་ག་རྟེན་འདི་ན་མཚོ་ག་ཅེས་གསུངས། །

nga ni jikten di na chok che sung

“In this world I am supreme.”

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུ་མས་སུ་བྱུགས། །

gyalpo'i khab tu yum gyi lhum su zhuk

And in the royal home entered your mother's womb;

ལུམ་ཇི་ཡི་ཚལ་དུ་སྐབ་བ་བལྟམས། །

lumbini yi tsal du thubpa tam

In the grove at Lumbinī, O sage, you were born:

ལྷ་ཀྲའི་གྲོང་དུ་གཞོན་རུས་རོལ་ཅེད་མཛད། །

shakya'i drong du zhönnü roltse dze

You spent your youth in sports at the house of the Sākyas;

གྲོང་ཁྲེལ་སྒོ་བཞིར་སྐྱོ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས། །

drongkhyer go zhir kyowa'i tshul ten ne

At the four city gates, you were shown the four kinds of sorrow,

བཅོམ་ལྷན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་བྲལ་འཚལ་ལོ། །

chomden lha yi lha la chaktshal lo

To the victorious ‘god among gods’, I pay homage!

སེར་སྐྱའི་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་དུ་བཞེས། །

serkye ne su sa tso khab tu zhe

At Kapilavastu you took Gopā as your wife:

མཚོད་ཉེན་རྣམ་དག་དུང་དུ་དབུ་སྐྱ་བསེལ། །

chöten namdak drung du utra sil

And cut your own hair in front of the Viśuddha Stūpa;

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞིས་མཚོད། །

zhyalye khang du mama gye zhi chö

You were tended by thirty-two nurses at the palace,

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐྱེལ་བྲལ་འཚལ་ལོ། །

si sum tshungme ku la chaktshal lo

To you who are unequalled in the three worlds, I pay homage!

ཞི་རུ་ནའི་འགམ་དུ་བཀའ་སྐབ་མཛད། །

nairanjana'i dram du kathub dze

On the banks of the Nairañjanā you practised as an ascetic:

མྱེ་བ་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

drib nyi kyön dang dral la chaktshal lo

To you who are free from the faults of the two obscurations, I pay homage!

མ་ག་རྣ་རུ་སྤྱབ་པ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

magadha ru thubpa ngön sangye

In Magadha, O sage, you realized Buddhahood:

རྩེ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཚོ་འབྱུང་ཆེན་པོ་བསྟན། །

dzeta'i tshal du chothrul chenpo ten

And in the Jeta Grove you showed great miracles;

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་རུ་སྐྱང་ཆེན་སྐྱོན་པ་བརྟུལ། །

gyalpo'i khab tu langchen nyönpa tul

At Rājagrha you tamed a rogue elephant,

མ་བྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

khyenpa'i yeshe bar la chaktshal lo

To you in whom omniscient wisdom blossomed, I pay homage!

རྩྱ་མཚོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་སྤྱ་ངན་འདས། །

tsachok drong du gongpa nya ngen de

At Kuśinagara your wisdom mind passed into parinirvāṇa:

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྤྱི་ལུས་སྤང་ཅི་བྱལ། །

yangpachen du tre'ü drangtsi phul

In Vaiśālī the monkeys offered you honey;

སྤྱ་རྩ་ཤ་སྤྱིར་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །

varanasir chö kyi khorlo kor

At Varānasī you turned the wheel of Dharma,

སྤྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

thuk ni namkha dra la chaktshal lo

To you whose mind is like the sky, I pay homage!

དེ་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཙུག་གི། །

detar tenpa'i dakpo chomden gyi

Through the merit of this brief praise of

བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

deshek nyi kyi chö dang tsungpar shok

Come to equal the acts of the Sugata himself.

མཇུག་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོན་པ་ཡི། །

dzepa'i tshul la do tsam töpa yi

The deeds of the Enlightened One, Master of the Teaching,

དགེ་བས་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང་། །

gewe drowa kün gyi chöpa yang

May the actions of all living beings

༄༅། །ཡུལ་དམ་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དད་པའི་ས་བོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །
Supplication to the Noble Ones called the “Seed of Devotion”
By Jamyang Khyentse Wangpo

ན་མོ་གུ་བྱ་ལྷ།
Namo Guru Bhya!

ཕྱངས་རྟོགས་མཐར་སྐྱོན་ཞི་བ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས། | མཚན་དཔེའི་དབུ་ལ་འབར་བ་དེ་ཚེན་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས། |
གདུལ་བྱའི་ཁམས་དང་མཐུན་པར་སྐྱལ་པའི་གར། | སྐྱ་གསུམ་རྣམ་འབྲེན་རྒྱ་མཚོར་གསོལ་བ་འདེབས། |

**pangtok tharchin zhiwa chö kyi ying | tshen pe'i pal bar dechen longchö dzok
dulja'i kham dang thunpar trulpa'i gar | kusum namdren gyatshor solwa deb**

Peaceful dharmadhatu complete with ultimate abandonment and realization,

Greatly blissful sambhogakaya, ablaze with the major and minor marks,

The display of nirmanakaya that manifests accordingly to the dispositions of sentient beings,

I supplicate you, the three kayas, and the ocean of Buddha.

བསྐྱལ་བཟང་སྣོན་མེ་བཞི་བ་ལྷ་ཀྲའི་ཉོག། །མ་པམ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་གསང་བའི་བདག།

སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་མཚོ་སྐྱེས་རྩོ་ཇི་སོགས། །རྒྱལ་དང་དེ་སྤྱི་སྐྱེས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**kalzang drönme zhipa shakya'i tok | mapham jampa'i yang dang sangwa'i dak
chenrezig wang tshokye dorje sok | gyal dang de se nam la solwa deb**

The fourth guide of this golden age, crown jewel of *Shakyas*,

Ajita, Manjugosha, Vajrapani,

Avalokiteswara, the Lotus-born and the rest,

I supplicate you, the *jinas* and their sons.

གནས་བརྟན་བཅུ་བྱུག་གཏད་རབས་རྣམ་པ་བདུན། | རྒྱན་བྱུག་སྒྲོབ་དཔོན་གསུམ་དང་རིག་འཛིན་བརྒྱད། |
རྣལ་འབྱོར་དབང་ལྷན་བརྒྱད་ཅུ་ཅེ་བཞི་སོགས། | འཕགས་ལྷལ་པཎ་གྲུབ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། |

**neten chudruk te rab nampa dün | gyen druk lobpön sum dang rigdzin gye
naljor wangchuk gyechu tsa zhi sok | phagyul pendrub nam la solwa deb**

The sixteen *sthaviras*, the succession of seven *arhats*,

The six ornaments, the three *acaryas*, and the eight *vidyadharas*,

The lord of *yogis*, the eighty-four *mahasiddhas*,

I supplicate you, the *panditas* and *siddhas* of the noble land of India.

གངས་ཅན་བསྟན་པའི་སྲོལ་འབྲེད་རྗེས་མ་པ། ། ཡོངས་རྫོགས་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་ས་སྐུ་པ། །
བསྟན་འཛིན་གྱི་བའི་འབྲུང་གནས་བཀའ་གདམས་པའི། ། བཤེས་གཉེན་བརྒྱུད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
**gangchen tenpa'i solje nyingma pa | yongdzok tenpa gye dze sakyapa
tendzin jewa'i jungne kadampa'i | shenyen gyudpar che la solwa deb**

Nyingmapas, the founders of the buddha-dharma in the land of snow,
Sakyapas, the propagators of the perfect Buddha dharma,
Kadampas, the source of countless dharma-holders,
I supplicate you, the spiritual teachers and their lineage.

ལྷ་མེད་གྲུབ་པའི་སངས་ལམ་བཀའ་བརྒྱུད་པ། །ཟབ་རྒྱས་རྒྱུད་སྡེའི་མངའ་བདག་བྱ་དོལ་གཉིས། །
འཇམ་དབྱེངས་ཚོས་གྱི་ཉི་མ་ཚོང་ཁ་པ། །བརྒྱུད་འཛིན་སློབ་མ་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**dame drubpa'i seng lam kagyupa | zabjye gyude'i ngadak bu dol nyi
jamyang chökyi nyima tsongkhapa | gyudzin lobma che la solwa deb**

Kagyupas, the lineage of the unrivalled inner path of practice,

Buton and Dolpowa, the masters of the vast and profound tantra classes,

Tsongkhapa, emanation of Manjushri, the sun of dharma,

I supplicate you, the lineage holders with your disciples.

གཞན་ཡང་ཚད་མ་འདུལ་མངོན་པར་ཕྱིན་དང་། །དབུ་མ་ཞི་བྱེད་གཙོད་ཡུལ་བརྒྱུད་པ་སོགས། །
བཤད་དང་སྐྱབ་པ་ལ་བརྟེན་ཐུང་རྟོགས་ཀྱི། །བསྟན་འཛིན་ཆེན་པོ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**zhenyang tshema dül ngön pharchin dang | uma zhije chöyul gyupa sok
shed dang drubpa la ten lung tok kyi | tendzin chenpo nam la solwa deb**

Also, the lineage-holders of *Pramana*, *Vinaya*, *Abhidharma*, *Prajnaparamita*,
Madhyamika, *Shije* and *Chod*,

I supplicate you, great holders of the teachings of the scriptures and realization,

That rest upon the paths of teaching and practice.

ལྷན་བར་སྟོན་པ་མཚོག་ནས་ད་ལྟའི་བར། །རིམ་བྱོན་བརྒྱུད་པའི་སློམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་པའི་སྤྱི་གཟུགས་མཚོག། །ཅུ་བའི་སློམ་ཐའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

khyepar tönpa chogne data'i bar | rim jön gyupa'i lama thamche kyi
yeshe chigtu düpa'i chi zuk chok | tsaba'i lama'i zhab la solwa deb

In particular, I supplicate the root guru,

The supreme embodiment uniting into one the wisdom of all the lineage gurus,

Who have appeared successively from the time of Supreme Teacher up until now.

དེ་ལྟར་མི་བྱེད་གྲུས་པས་གསོལ་བཏབ་མཐུས། །སྲིད་ལས་ངེས་འབྱུང་ཞི་བདེར་མ་ཆགས་པར། །
བྱམས་དང་སྣང་རྗེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་ཀྱིས། །རྒྱལ་སྐྱས་སྦྱོང་ལ་འཇུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**detar miche güpe soltab thü | sid le ngejung zhider ma chag par
jam dang nyingje jangchub sem nyi kyi | gyalse chö la jukpar jingyi lob**

Grant your blessings that by the power of supplicating thus with undivided devotion,
We will renounce samsaric existence and not be attached to the peaceful bliss of nirvana;
That we may enter into the way of bodhisattva,
And give rise to loving-kindness, compassion, and the two-fold bodhicitta.

ཚུལ་གནས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་བ་མཐར་སྲིན་ཅིང་། །དབང་གིས་རྒྱད་སྒྲིབ་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག །
རིམ་གཉིས་ལས་བྱུང་སྒོམ་དང་མི་སྒོམ་བའི། །བྱང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒོམས། །

**tshulne thösam gompa tharchin ching | wang gi gyumin damtshik nampar dak
rim nyi lejung lob dang milob pa'i | zungjuk yeshe drubpar jingyi lob**

Grant your blessings that we will accomplish learning, contemplation and meditation while maintaining discipline,
That our minds will ripen through empowerment, that we will sustain pure samaya,
And attain the union-wisdom of learning and non-learning
Born from the development and completion stages.

This was translated by Drubgyud Tenzin Rinpoche and edited by Ina Dhargye, October 2014.

༄༅། །བཟང་སྲོད་འདོན་ཐབས་ཉུང་དུ་བཞུགས་སོ། །

Precise and skilful entry into the recitation of Samantabhadra’s aspiration.

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

sangye choe dang tsok kyi chok nam la

In the Buddha, the Dharma and the Supreme Assembly

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jangchup bar du dak ni kyap su chi

I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གི་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dak gi jyin sok gyi pai sonam kyi

Through the practice of generosity and so on

འགྲོ་ལ་པན་སྤྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

dro la phen chir sangye drup par shok

May I attain Buddhahood for the benefit of all sentient beings.

3 times

མདུན་མཁར་ལྷ་མ་བཙེམ་ལྡན་ལྷ་ཀྱ་ལུབ། །

dun khar lama chomden shakyathub

མདུན་དུ་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

dun du jangchub sempa kuntuzang

ཕྱོགས་མཚམས་སྟེང་འོག་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་སོགས། །

choktsham teng wog sangye jangsem sok

སྟོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་པོར་བཞུགས་པ་དང་། །

monlam drupai pangpor zhukpa dang

མཐུན་འགྲུར་བདེན་ཚིག་གནང་བས་སྟོན་པའི་གནས། །

thun gyur dentshig nang wae monpai ne

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྟོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །

kuntuzangpoi monlam tharchin shok

༄༅། །འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་བཞུགས།

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions”

from the Gaṇḍavyūha chapter of the Avataṃsaka sūtra

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ལྷ་མཚན་པོ་འཕེལ་འཛིན་རྒྱ་རྒྱུ། *In the language of India: Ārya Bhadracarya Praṇidhāna Rāja*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྲོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ། *In the language of Tibet: Pakpa Zangpo Chöpé Mönlam gyi Gyalpo*

In the English language: The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra’s “Aspiration To Good Actions”

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ལྷུང་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

phakpa jampal zhönnur gyurpa la chaktshal lo

Homage to Mañjuśrī, the youthful!

ཇི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

jinye su dak chok chu'i jikten na

To all the Buddhas, the lions of the human race,

ལྷན་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱིའོ། །

lü dang ngak yid dangwe chak gyi'o

Devotion fills my body, speech and mind.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

dü sum shekpa mi yi senge kün

In all directions of the universe, through past and present and future:

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zangpo chöpé mönlam tob dak gi

Through the power of this prayer, aspiring to Good Action,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gi malü dedak thamche la

To every single one of you, I bow in homage;

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

gyalwa thamche yi kyi ngönsum du

All the victorious ones appear, vivid here before my mind

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུད་བ་ཡིས། །

zhing gi dul nye lü rab tüpa yi

And I multiply my body as many times as atoms in the universe,

སངས་རྒྱལ་སྣམ་གྱི་དབྱུས་ན་བཞུགས་པ་དག། །

sangye se kyi ü na zhukpa dak

And around them, all their bodhisattva heirs:

དེ་དག་བསྐྱུགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །

dedak ngakpa mize gyatso nam

Saluting them with an endless ocean of praise,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

gyalwa kün la rabtu chaktshal lo

Each one bowing in prostration to all the Buddhas.

དེ་ལྟར་ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །

detar chö kyi ying nam malüpa

And so I imagine them filling

དབྱུངས་གྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yenlak gyatso'i dra kün gyi

With the sounds of an ocean of different melodies

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

dul chik teng na dul nye sangye nam

In every atom preside as many Buddhas as there are atoms,

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

thamche gyalwa dak gi gangwar mö

Completely the entire space of reality.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །

gyalwa kün gyi yönten rab jö ching

I sing of the Buddhas' noble qualities,

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །

dewar shekpa thamche dak gi tö

And praise all those who have gone to perfect bliss.

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྟོས་དམ་བ་ཡིས། །

marme chok dang dukpö dampa yi

Of music and perfumed ointments, the best of parasols,

སྤྱེ་མའི་སྤར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

chema'i phurma rirab nyampa dang

Exquisite garments and the most fragrant scents,

མེ་ཉོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

metok dampa threngwa dampa dang

To every Buddha, I make offerings:

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

The brightest lamps and finest incense.

བཀོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་གུན་གྱིས། །

köpa khyepar phakpa'i chok kün gyi

Powdered incense, heaped as high as Mount Meru,

སིལ་སྣོན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

silnyen nam dang jukpa duk chok dang

Of the loveliest flowers, of beautiful garlands,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ནི་མཚོག་དང་། །

naza dampa nam dang dri chok dang

To every Buddha, I make offerings:

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

gyalwa dedak la ni chöpar gyi

Arranged in perfect symmetry.

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྐྱ་མེད་རྒྱ་ཚེ་བ། །

chöpa gang nam lamé gya chewa

Then the vast and unsurpassable offerings—

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་སྲུག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

gyalwa kün la chaktshal chöpar gyi

I prostrate and offer to all you victorious ones.

སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྒྲིས་པ་ཅི་མཚིས་བ། །

dikpa dak gi gyipa chi chipa

With my body, my speech and also with my mind,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

dedak gyalwa thamche la yang mö

Inspired by my devotion to all the Buddhas, and

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ཐུག་དབང་གིས་ནི། །

döchak zhedang timuk wang gi ni

Whatever negative acts I have committed,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

dedak thamche dak gi sosor shak

Before you, I confess and purify each and every one.

བཟང་པོ་སྦྱོད་ལ་དད་པའི་སྦྱོབས་དག་གིས། །

zangpo chö la depa'i tob dak gi

Moved by the power of my faith in Good Actions—

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྲིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak dang dezhin yi kyi kyang

While driven by desire, hatred and ignorance,

ཕྱོགས་བརྩའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

chok chu'i gyalwa kün dang sangye se

With a heart full of delight, I rejoice at all the merits

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྐོབ་དང་མི་སྐོབ་དང་། །

ranggyal nam dang lob dang mi lob dang

Of Buddhas and bodhisattvas,

གང་རྣམས་སྐྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་དག།

gang nam chok chu'i jikten drönma nam

You who are like beacons of light shining through the worlds,

འཁོར་ལོ་སློན་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱེལ། །

khorlo lana mepar korwar kul

Turn the unsurpassable wheel of Dharma.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

drowa kün gyi sönam gangla yang

Pratyekabuddhas, those in training and the arhats beyond training,

བྱང་ཆུབ་རིམ་བར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེས། །

jangchub rimpar sangye machak nye

Who passed through the stages of enlightenment, to attain Buddhahood, freedom from all attachment,

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

nya ngen da tön gang zhe dedak la

Joining my palms together, I pray

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

dedak kün gyi jesu dak yi rang

And every living being, throughout the entire universe.

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

gönpo dedak dak gi thamche la

I exhort you: all of you protectors,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་བྱིར། །

drowa kün la phen zhing dewa'i chir

To you who intend to pass into nirvāṇa,

བསྐྱལ་བ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བཞུགས་པར་ཡང་། །

kalpa zhing gi dul nye zhukpar yang

Remain, for aeons as many as the atoms in this world,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

jesu yi rang kul zhing solwa yi

Through offering, confession, and rejoicing,

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །

depa'i sangye nam dang chok chu yi

Let offerings be made to Buddhas of the past,

བདག་གི་ཐལ་མོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བགྱི། །

dak gi thalmo rab jar solwar gyi

And bring well-being and happiness to all living beings.

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungze dak gi chi sakpa

Through exhortation and prayer—all of it

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཚོན་པར་གྱུར། །

jikten dak na gang zhuk chöpar gyur

And all who now dwell throughout the ten directions of this universe!

བྲག་འཚོལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཞགས་པ་དང་། །

chaktshalwa dang chö ching shakpa dang

What little virtue I have gathered through my homage,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྲིར་བསྲོའོ། །

thamche dak gi jangchub chir ngo'o

I dedicate to the enlightenment of all beings!

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྐྱུར་བར། །

gangyang majön dedak rab nyurwar

Let all who are yet to come swiftly fulfil their wishes

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྟོན། །

sam dzok jangchub rimpar sangye chön

And attain the stages of enlightenment and Buddhahood!

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་རྒྱུ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང། །

jangchub shingwang drung shek gyalwa dang

Filled with Buddhas who have sat before the mighty bodhi tree,

དེ་དག་ཉག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

dedak taktu neme dewar gyur

Live always and forever in happiness and health!

ཕྱོགས་བརྒྱ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chu gala'i zhing nam ji nye pa

Let as many worlds as there are in all the ten directions

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག། །

sangye se kyi rabtu gangwar shok

Around them all their bodhisattva sons and daughters!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །

drowa kün gyi chö kyi dön nam ni

Let all beings meet the Dharma

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །

dedak gyacher yongsu dakpar gyur

Transform into realms that are vast and utterly pure,

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྟེད་པ། །

chok chu'i semchen gang nam ji nye pa

Let as many sentient beings as there are in all the ten directions

མ་སླུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག། །

thünpar gyur ching rewa'ang drubpar shok

That befits them best! And so may all they hope for be fulfilled!

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྐྱོད་ཅིང་། །

jangchub chöpa dak ni dak chö ching

As I practise the training for enlightenment,

ཉག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

taktu dak ni rabtu jungwar shok

May I always renounce the worldly life!

ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོད་པ་བྱི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །

tshulthrim chöpa drime yong dakpa

And my moral conduct be taintless and pure,

འགོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་བློ་བར་འགྱུར། །

drowa küntu kyewa drenpar gyur

May I recall all my previous births,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྲུང་ཏེ། །

gyalwa kün gyi jesu lob gyur te

Training in the footsteps of all the victorious Buddhas,

ཉག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྐྱོད་པར་ཤོག །

taktu manyam kyönme chöpar shok

Never lapsing, and always free from fault!

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །

tsherab küntu chipho kyewa na

And in my successive lives, through death and through rebirth,

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

zangpo chöpa yongsu dzok je ching

May I bring Good Actions to perfection,

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་སྐྱུ་དང་གཞོན་སྐྱེན་སྐད། །

lha yi ke dang lu dang nöjin ke

In the language of the gods, nāgas, and yakṣas,

གྲུལ་བྱུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

drulbum dak dang mi yi ke nam dang

In the language of demons and of humans too,

དེས་ཤིང་པ་རོལ་བྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །

de shing pharol chin la rab tsön te

Taming my mind, and striving in the pāramitās,

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་ཤོག། །

dedak malü yongsu jangwar shok

Be completely purified, every single one!

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྐད་རྣམས་ཇི་ཙམ་བར། །

drowa kün gyi dra nam ji tsampar

In however many kinds of speech there may be—

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

jangchub sem ni namyang je magyur

I will never forget the bodhicitta;

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་གྱི་ལས་རྣམས་ལས། །

le dang nyönmong dü kyi le nam le

May I be freed from karma, harmful emotions, and the work of negativity,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཚོས་སྟོན་ཏེ། །

thamche ke du dak gi chö ten to

I shall proclaim the Dharma in the language of all!

སྤྱིག་པ་གང་རྣམས་སྐྱིབ་པར་གྱུར་པ་དག། །

dikpa gang nam dribpar gyurpa dak

May all my harmful actions and the obscurations they cause

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol zhing jikten drowa nam su yang

And act for all beings in the world,

རི་ལྷ་རྩ་སྐྱོ་ཚུས་མི་ཚགས་ས་བཞིན། །

jitar pemo chü michakpa zhin

Just like the lotus flower to which mud and water cannot cling,

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngensong dukngal rabtu zhiwar je

I shall pacify completely the suffering of all the lower realms,

བྱང་ཚུབ་སྐྱོད་ས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

jangchub chöpa yongsu dzokje ching

I shall bring enlightened action to perfection,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁའ་ཐོགས་ས་མེད་ལྷ་རྩ་སྐྱུད། །

nyida namkhar tokpame tar che

Or sun and moon that course unhindered through the sky.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །

dewa dak la drowa kün gö ching

I shall lead all beings to happiness,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྐྱོད་དང་མཐུན་སར་འཇུག། །

semchen dak gi chö dang tünpar juk

Serve beings so as to suit their needs,

ཞིང་གི་ཁྲོན་དང་སྤྱོད་ས་རྣམས་རི་ཅམ་སར། །

zhing gi khyön dang chok nam chi tsampar

Throughout the reach and range of the entire universe

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཞི་བན་སར་སྐྱུད། །

drowa thamche la ni penpar che

And work for the ultimate benefit of each and every one!

བཟང་པོ་སྐྱོད་ས་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །

zangpo chöpa dak ni rab tön ching

Teach them to accomplish Good Actions,

མ་འོངས་བསྐྱེད་པ་གུན་ཏུ་སྐྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kalpa küntu chöpar gyur

And continue this, throughout all the aeons to come!

ལུས་དང་ངག་ལྟམས་དང་ནི་སེམས་གྲིས་ཀྱང་། །

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

And in body, speech and mind as well,

བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་རབ་ཏུ་སློན་པ་རྣམས། །

zangpo chöpa rabtu tönpa nam

Who long to be of true help to me,

བདག་གི་སྐྱོད་དང་མཚུངས་པར་གང་སྐྱོད་པ། །

dak gi chö dang tsungpar gang chöpa

May I always meet and be accompanied by

སྐྱོད་པ་དག་དང་སློན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྱད། །

chöpa dak dang mönlam chik tu che

May our actions and aspirations always be one!

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག། །

dedak dang yang taktu threpar shok

And who teach me the Good Actions;

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག། །

dedak dang ni taktu drokpar shok

Those whose actions accord with mine;

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག། །

dak la penpar döpé drokpo dak

May I always meet spiritual friends

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །

dedak dak gi namyang yi miyung

Never will I disappoint them!

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །

sangye se kyi korwa'i gönpo nam

May I always behold the Buddhas, here before my eyes,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཚོན་བ་རྒྱ་ཆེར་བསྐྱེ། །

dedak la yang chöpa gyacher gyi

May the offerings I make them be endless and vast!

བཟང་པོ་སྦྱོང་བ་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཡང་། །

zangpo chöpa nampar jongwa yang

May I train to perfection in Good Actions,

མངོན་སུམ་ཏྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་བཟུ། །

ngönsum taktu dak gi gyalwa ta

And around them all their bodhisattva sons and daughters.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

gyalwa nam kyi dampa'i chö dzin ching

May I maintain the sacred teachings of the Buddhas,

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་སྦྱང་བར་བསྐྱེ། །

ma ong kalpa küntu chepar gyi

And practise these in every age to come!

མ་འོངས་བསྐལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྦྱོ་བར། །

ma ong kalpa küntu mikyowar

Without ever tiring, throughout all the aeons to come,

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་བ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །

jangchub chöpa küntu nangwar je

And cause enlightened action to appear;

སྲིད་བ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །

sipa thamche du yang khorwa na

As I wander through all states of samsaric existence,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་བརྟེས། །

sönam yeshe dak ni mize nye

May I gather inexhaustible merit and wisdom,

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །

dul chik teng na dul nye zhing nam te

In a single atom may I see as many pure realms as atoms in the universe:

བྱང་ཆུབ་སྐྱད་པ་སྟོན་ཅིང་བལྟ་བར་བཤེ། །

jangchub chepa chö ching tawar gyi

Along with them, may I perform the actions of enlightenment!

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཉིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང། །

thab dang sherab tingdzin namthar dang

And so become an inexhaustible treasury of noble qualities—

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

zhing der sam gyi mikhyab sangye nam

And in each realm, Buddhas beyond all imagining,

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་སྟོབས་སུ་ཡང། །

detar malü thamche chok su yang

And so, in each direction, everywhere,

ལོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །

yönten kün gyi mize dzö du gyur

Of skill and discernment, samādhi and liberation!

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ། །

sangye se kyi ü na zhukpa la

Encircled by all their bodhisattva heirs.

སྐྱ་ཚམ་ཁྲོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེང་གྱི། །

tra tsam khyön la dü sum tshe nye kyi

Even on the tip of a hair, may I see an ocean of Buddha—

སངས་རྒྱལ་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

sangye gyatso zhing nam gyatso dang

All to come in past, present and future—in an ocean of pure realms,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱེས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

gyalwa kün yang yenlak namdakpa

Bears all the purity of the speech of all the Buddhas,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །

dü sum shekpa'i gyalwa thamche dak

With all the power of my mind, may I hear and realize

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་སྲོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །

kalpa gyatso chö ching rabtu juk

And throughout an ocean of aeons, may I enter into enlightened action in each and every one!

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་བཤིག་དབྱེས། །

drowa kün gyi sampa jizhin yang

Sounds that harmonize with the minds of all living beings:

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐྱོར་བ་ཡི། །

khörlö tshul nam rabtu korwa yi

The inexhaustible melody of the teachings spoken by

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་སྐད་ཀྱིས། །

sung chik yenlak gyatsö drake kyi

Each single word of a Buddha's speech, that voice with its ocean of qualities,

སངས་རྒྱལ་གསུང་ལ་ཏྲག་ཏུ་འཇུག་པར་བསྐྱེ། །

sangye sung la taktu jukpar gyi

May I always be engaged with the speech of the Buddhas!

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱེས་མི་ཟད་ལ། །

dedak gi yang sung yang mize la

All the Buddhas of past, present and future,

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་གྲང་རབ་ཏུ་འཇུག། །

lo yi tob kyi dak kyang rabtu juk

As they turn the wheels of Dharma!

གང་ཡང་བསྐྱལ་བ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག། །

gangyang kalpa dü sum tshe dedak

And in each fraction of an instant may I know

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བཟླ། །

dedak kechik chik la dak gi ta

The Buddhas of past, present and future!

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །

ma ong kalpa thamche jukpar yang

Just as the wisdom of the Buddhas penetrates all future
aeons,

སྐད་ཅིག་ཆེད་ལས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

kechik chashe kyi ni zhukpar che

All that will ever be, in past, present and future!

ཉག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །

taktu dedak gi ni chöyul la

May I always be engaged in the Buddhas' way of life
and action,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་གྲང་འཇུག་པར་བགྱི། །

kechik chik gi dak kyang jukpar gyi

So may I too know them, instantly,

དུས་གསུམ་གཤམ་གསལ་བ་མི་ཡི་སེང་གོ་གང་། །

dü sum shekpa mi yi senge gang

In an instant, may I behold all those who are the lions
of the human race,

སྐྱམ་མར་གྱུར་བའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག། །

gyumar gyurpa'i namthar tob kyi juk

Through the power of liberation, where all is realized
as like an illusion!

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་ས། །

gangyang dü sum dak gi zhing köpa

On a single atom, may I actually bring about

རྒྱལ་བ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་བཀོད་ལ་འཇུག། །

gyalwa dak gi zhing nam kö la juk

In each atom, and in each and every direction.

སྤང་ན་འདས་པ་རབ་དུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །

nya ngen depa rabtu zhi tha tön

And demonstrate the final, profound peace of nirvāṇa:

དེ་དག་རྒྱལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྐྱབ། །

dedak dul chik tengdu ngönpar drub

The entire array of pure realms of past, of present and future;

གང་ཡང་མ་སྟོན་འཇིག་རྟེན་སྟོན་མ་རྣམས། །

gangyang majön jikten drönma nam

When those who illuminate the world, still to come,

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་བྱང་དུ་བདག་མཆིའོ། །

gönpo kün gyi drung du dak chi'o

May I be always in their presence!

དེ་ལྟར་མ་ལུས་སྟོབས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །

detar malü chok nam thamche du

And then enter into those pure Buddha realms

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་འཆང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐྱོད། །

jangchub rimpar tshang gya khorlo kor

Gradually attain Buddhahood, turn the Wheel of Dharma,

ཀུན་དུ་སྐྱུར་བའི་རྩུ་འབྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu nyurwé dzutrul tob nam dang

Through the power of swift miracles,

ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

künne go yi thekpa'i tob nam dang

The power of the vehicle, like a doorway,

ཀུན་ནས་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

künne gewa'i sönam tob nam dang

The power of merit that is totally virtuous,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྐྱབ་པར་བྱེད། །

jangchub tob nam yangdak drubpar je

May I perfectly accomplish the power of enlightenment!

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྟོང་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །

küntu yönten chöpa'i tob nam dang

The power of conduct that possesses all virtuous qualities,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །

chakpa mepar gyurpa'i yeshe tob

The power of wisdom free from attachment, and

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

le kyi tob nam yongsu dakje ching

May I purify the power of karma;

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །

küntu khyabpa jampa dak gi tob

The power of loving kindness, all-pervasive,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །

sherab thab dang tingdzin tob dak gi

The powers of knowledge, skilful means and samādhi,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །

nyönmong tob nam күntu jompar je

Destroy the power of harmful emotions;

བདུད་གྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །

dü kyī tob nam tobme rabje ching

Render negativity utterly powerless;

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་སྐྱོལ། །

semchen gyatso dak ni nampar drol

Liberate oceans of sentient beings;

སྐྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

chöpa gyatso nampar dakje ching

Perfect oceans of actions;

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །

zangpo chöpa'i tob ni dzokpar gyi

And perfect the power of Good Actions!

ཚོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །

chö nam gyatso rabtu tongje ching

Understand oceans of Dharma;

སྐྱོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

mönlam gyatso yongsu dzokpar je

Fulfil oceans of aspirations;

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །

zhing nam gyatso nampar dakje ching

I shall purify oceans of realms;

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །

yeshe gyatso rabtu tokpar je

Realize oceans of wisdom;

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཚོན་བྱེད་ཅིང་། །

sangye gyatso rabtu chöje ching

Serve oceans of Buddhas!

བསྐྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོད་སྤྲད་པར་བཟྱི། །

kalpa gyatso mikyo chepar gyi

And perform these, without ever growing weary,
through oceans of aeons!

བཟང་པོ་སྐྱོད་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །

zangpo chöpe jangchub sangye ne

Their prayers and aspirations for enlightened action:

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །

gang gi ming ni kuntuzang zheja

Is called Samantabhadra: ‘All-good’:

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །

gangyang dü sum shekpa’i gyalwa yi

All the Buddhas throughout the whole of time,

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བཟྱི། །

de kün dak gi malü dzokpar gyi

May I fulfil them all completely!

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྲད་པའི་སྤྱིར། །

khepa de dang tshungpar chepa’i chir

So that I may act with a skill like his,

བྱང་ཆུབ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་གྱི་བྲག་རྣམས། །

jangchub chöpa’i mönlam jedrak nam

Attained enlightenment through Good Actions, and

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་གྱི་སྲོ་བོ་བ། །

gyalwa kün gyi se kyi thuwopa

The eldest of the sons of all the Buddhas

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྐྱོ། །

gewa didak thamche rabtu ngo

I dedicate fully all these merits!

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་གྲང་རྣམ་དག་ཅིང་། །

lü dang ngak dang yi kyang namdak ching

To purify my body, my speech and my mind as well,

དེ་འབྲས་བུ་དག་གྲང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག། །

de drar dak kyang de dang tshungpar shok

In his skill in good dedication!

མ་འོངས་བསྐྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །

ma ong kalpa küntu mikyowar

And without ever growing weary, in all the aeons to come,

སྐྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་པ། །

chöpa namdak zhing nam yong dakpa

To purify my actions, and all realms,

ཀུན་ནས་དག་བ་བཟང་པོ་སྤྱད་པའི་བྱིང། །

künne gewa zangpo chepa'i chir

In order to perform the full virtue of Good Actions,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་ཇོགས་པར་བགྱི། །

de yi jawa malü dzokpar gyi

I shall perfectly fulfil every one of his aims!

བསྐྱོ་བ་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འབྲ་བ། །

ngowa zangpo khepa chi drawa

May I be the equal of Samantabhadra

འཇམ་དབལ་གྱི་ནི་སློན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །

jampal gyi ni mönlam chepar gyi

I shall act according to Mañjuśrī's prayers of aspiration,

སྐྱོད་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག། །

chöpa dak ni tshe yö ma gyur chik

Let my bodhisattva acts be beyond measure!

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག།

yönten nam kyang tshe zung mepar shok

Let my enlightened qualities be measureless too!

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་བ་ཇི་ཅམ་པ།

Namkha'i tharthuk gyurpa ji tsampar

Sentient beings are as limitless

བདག་གི་སློན་ལམ་མཐར་ཡང་དེ་ཅམ་མོ།

dak gi mönlam ta yang detsam mo

Be as limitless as their karma and harmful emotions!

སྤོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།

chöpa tshe me pa la ne ne kyang

Keeping to this immeasurable activity,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

semchen malü tha yang dezhin te

As the boundless expanse of space;

གང་ཡང་སྤྱོད་པ་བརྩའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།

gangyang chok chü zhing nam thayepa

Whoever hears this king of dedication prayers,

དེ་དག་འདྲུལ་བ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི།

dedak trulpa thamche tshalwar gyi

May I accomplish all the miraculous powers of enlightenment!

ཇི་ཅམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།

ji tsam le dang nyönmong thar gyurpa

So shall my prayers of aspiration for them

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་སྤུལ།

rinchen gyen te gyalwa nam la phul

And yearns for supreme enlightenment,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཚོག་རྣམས་ཀྱང་། །

lha dang mi yi dewa'i chok nam kyang

Who even once arouses faith,

བྱང་ཆུབ་མཚོག་གིས་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །

jangchub chok gi jesu rab mö shing

Infinite pure realms in every directions, all ornamented with jewels,

གང་གིས་བཟང་སྲོད་སྲོན་ལམ་འདི་བཏབ་བས། །

gang gi zangchö mönlam di tabpe

Whoever truly makes this Aspiration to Good Actions,

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་བསྐྱལ་བར་སྤུལ་བ་བས། །

zhing gi dul nye kalpar phulwa we

Will gain true merit greater still

ལན་ཅིག་ཅམ་ཡང་དད་བ་བསྐྱེད་བ་ན། །

len chik tsam yang depa kyepa na

Or offering them all the highest joys of gods and humans

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤང་བར་འགྱུར། །

de ni ngen song thamche pangwar gyur

Will be never again be born in lower realms;

གང་གི་བསྐྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །

gang gi ngowa'i gyalpo di tö ne

Than by offering the victorious Buddhas

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཚོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །

sönam dampa'i chok tu di gyur ro

For as many aeons as there are atoms in those realms.

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་བ་སྤོང་བ་ཡིན། །

de ni drokpo ngenpa pongwa yin

They will be free from harmful companions, and

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་སྐྱུར་མཐོང་། །

nangwa thaye deyang de nyur thong

Soon behold the Buddha of Boundless Light.

ཀུན་རྟུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །

kuntuzangpo deyang chi dra war

And before long,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་བ་དག།

gang gi mishe wang gi jepa dak

Whatever they have committed in the grip of ignorance,

དེ་དག་རྗེད་བ་རབ་རྗེད་བདེ་བར་འཚོ། །

dedak nyepa rab nye dewar tsho

They will acquire all kind of benefits, and live in happiness;

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །

dedak ringpor mithok dezhin gyur

They will become just like Samantabhadra.

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྲོད་བ་འདི་བརྗོད་ན། །

de yi zangpo chöpa di jö na

Will soon be completely purified,

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་བར་འོང་། །

mitshe dir yang dedak lekpar ong

Even in this present life all will go well,

མཚམས་མེད་ལྗེ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་བ་རྣམས། །

tshamme ngapo dak gi dikpa nam

All negative acts—even the five of immediate retribution—

སྐྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

nyurdu malü yongsu jangwar gyur

If they recite this Aspiration to Good Actions.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །

yeshe dang ni zuk dang tshen nam dang

They will possess perfect wisdom, beauty, and excellent signs,

འདིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཚོད་པར་འགྱུར། །

jikten sumpo kün nang chöpar gyur

And all three worlds will honour them with offerings.

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐྱོད། །

jangchub sangye khorlo rabtu kor

Awaken into enlightenment, turn the wheel of Dharma,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །

rik dang khadok nam dang denpar gyur

Be born in a good family, and with a radiant appearance.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་བྱང་དུ་དེ་སྐྱུར་འགྲོ། །

jangchub shingwang drung du de nyur dro

They will quickly go beneath the bodhi-tree,

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །

dü nam de dang chepa thamche tul

And tame Māra with all his hordes.

བདུད་དང་སྐྱེགས་མང་པོས་དེ་མི་སྐྱབ། །

dü dang mutek mangpö de mithub

Demons and heretics will never harm them,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་པན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །

song ne semchen phen chir der duk te

And there, they will sit, to benefit all sentient beings, then

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྦྱོད་པའི་སྦྱོན་ལམ་འདི། །

gangyang zangpo chöpa'i mönlam di

The full result of keeping, teaching, or reading

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་སྟོག་ན་ཡང་། །

changwa dang ni tön tam lok na yang

This Prayer of Aspiration to Good Actions

འཇམ་དཔལ་དཔའ་མོས་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང་། །

jampal pawö jitar khyenpa dang

Just as the warrior Mañjuśrī attained omniscience,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །

gewa didak thamche rabtu ngo

To train and follow in their footsteps.

དེ་ཡི་ནམ་པར་སྟོན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །

de yi nampar min pa'ang sangye khyen

Is known to the Buddhas alone:

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

kuntuzangpo deyang dezhin te

And Samantabhadra too

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

dü sum shekpa'i gyalwa thamche kyi

As all the victorious Buddhas of past, present and future

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉིད་མ་བྱེད་ཅིག །

jangchub chok la somnyi maje chik

Have no doubt: supreme enlightenment will be yours!

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྟོབ་བྱིས། །

dedak kün gyi jesu dak lob chir

All these merits now I dedicate

བསྟོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟུགས་པ་དེས། །

ngowa gangla chok tu ngakpa de

Praise dedication as supreme,

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་གྱང་། །

dak gi gewa'i tsawa di kün kyang

So now I dedicate all these roots of virtue

ཕྱི་བ་མ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་སྤྱིར་བསལ་ཉེ། །

dribpa thamche dak ni chir sal te

Let all that obscures me fade away, so

དེར་སོང་ནས་ནི་སློན་ལམ་འདི་དག་གྱང་། །

der song ne ni mönlam didak kyang

In that pure land, may I actualize every single one

བཟང་པོ་སྤྱོད་སྤྱིར་རབ་ཏུ་བསྐྱོ་བར་བསྒྱེ། །

zangpo chö chir rabtu ngowar gyi

For all beings to perfect Good Actions.

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །

ngönsum nangwa thaye de thong ne

I look on Amitābha, there in person,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག། །

thamche malü ngön du gyurwar shok

Of all these aspirations!

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་བ་ན། །

dak ni chiwa'i dü je gyurpa na

When it is time for me to die,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །

dewachen gyi zhing der rabtu dro

And go at once to his pure land of Sukhāvātī.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀའ། །

dedak malü dak gi yongsu kang

May I fulfil them, each and every one,

འདིག་རྟེན་རི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བསྒྲི། །

jikten jisi semchen phenpar gyi

And bring help to beings for as long as the universe remains!

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

nangwa thaye gyalwe ngönsum du

May the Buddha Amitābha himself

སྐྱལ་བ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་ཡིས། །

trulpa mangpo jewa thrak gya yi

With my billions of emanations,

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

gyalwa'i kyilkhor zang zhing gawa der

Born there in a beautiful lotus flower,

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །

lungtenpa yang dak gi der thob shok

Grant me the prophecy foretelling my enlightenment!

ལྷོ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

lo yi tob kyi chok chu nam su yang

Sent out through the power of my mind,

བརྗོད་མ་བཤིན་ཏུ་མངོས་ལས་སྐྱེས། །

padmo dampa shintu dze le kye

In that excellent and joyous Buddha realm,

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །

der ni dak gi lungten rab thob ne

Having received the prophecy there,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བསྒྲི། །

semchen nam la phenpa mangpo gyi

May I bring enormous benefit to sentient beings, in all the ten directions!

བཟང་པོ་སྐྱོད་པའི་སློན་ལམ་བཏོན་པ་ཡི། །

zangpo chöpa'i mönlam tanpa yi

Through whatever small virtues I have gained

སྐྱད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འགྱུར་པར་ཤོག། །

kechik chik gi thamche jorwar shok

All be instantly accomplished!

འགྲོ་བ་སྤྱད་བསྐྱལ་ཚུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །

drowa dukngal chuwor jingwa nam

May all those now drowning in the ocean of suffering,

དགོ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

gewa chungze dak gi chi sakpa

By reciting this “Aspiration to Good Actions”,

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྐྱོད་པ་འདི་བསྐྱོས་པས། །

gangyang zangpo chöpa di ngöpe

Through the true and boundless merit

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

öpakmepa'i ne rab thobpar shok

Reach the supreme realm of Amitābha!

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སློན་ལམ་དགོ་བ་རྣམས། །

de ni drowa'i mönlam gewa nam

May the virtuous wishes of all beings' prayers and aspirations

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །

sönam thaye dampa gang thob de

Attained by dedicating this “Aspiration to Good Actions”,

སློན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །

mönlam gyalpo didak chok gi tso

May this King of Aspirations bring about

མཐའ་ཡས་འགོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །

thaye drowa kün la phen je ching

The supreme aim and benefit of all infinite sentient beings;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །

kuntuzangpö gyenpa'i zhung drub te

May they perfect what is described in this holy prayer, uttered by Samantabhadra!

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོང་བར་ཤོག །

ngensong ne nam malü tongpar shok

May the lower realms be entirely emptied!

འཕགས་པ་བཟང་པོ་སྟོན་པའི་སྟོན་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་རྫོགས་སོ། །།

This completes the King of Aspiration Prayers, Samantabhadra's "Aspiration to Good Actions."

ཐུབ་དབང་འཁོར་བཅས་བཅས་འོད་ལྷ་རང་ལ་ཐེམ། །

thubwang khorche wozhu rang la thim

འོད་གསལ་སྟོས་པ་བྲལ་བའི་ངང་ལ་བཞག །

Wosal tropa dral wai ngang la zhag

By Chokyi Lodro

༄༅། །མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་བ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་བཞུགས་སོ།།

Prayer for the Future of the Dharma

From the words of the Buddha

སངས་རྒྱས་རྣམ་གཟིགས་གཙུག་གཏོར་ཐམས་ཅད་སྐྱོབ། །

sangye namzik tsuktor thamche kyob

To the Buddhas: Vipaśyin, Śikhin, Viśvabhukra,

སངས་རྒྱས་དབའ་བོ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sangye pawo dün la chaktshal lo

To the seven warrior-like Buddhas, we pay homage!

འཁོར་བ་འཇིག་དང་གསེར་ཐུབ་འོད་སྤངས་དང་། །

khorwa jik dang serthub ösung dang

Krakucchanda, Kanakamuni, and Kāśyapa,

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན། །

semchen döndu dak gi ngön

“In the past, to benefit beings,

འཕྲུ་ཐུབ་བ་གོ་ཉམ་ལྟ་ཡི་ལྷ། །

shakya thubpa gotam lha yi lha

And Śākyamuni—Gautama, deity of all deities,

དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྤྱད་གུར་དང་། །

kawa gangzhik che gyur dang

I bore all kinds of hardship, and

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །

dak gi dewa tangwa yi

Gave up my own happiness, through this

རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །

rang gi tshowa yong tang we

I completely gave up my livelihood,

བྱ་དང་བྱ་ཚོ་ཚུང་མ་དང་། །

bu dang bumo chungma dang

“By my giving up sons, daughters, and wives,

བསྟན་བ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

Long may the teachings remain ablaze!

སེམས་ཅན་སྟོངས་བ་བསྐྱབས་པའི་སྱིར། །

semchen phongpa kyabpa'i chir

Therefore, to protect beings in distress,

ནོར་དང་སྐྱང་ཆེན་ཤིང་ཏྱ་དང་། །

nor dang langchen shingta dang

Riches and elephants and chariots,

ངས་སློན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ། །

nge ngon ne pa'i che dak tu

“In the past, to help sick people,

བསྟན་བ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yünring bar gyur chik

May the teachings blaze, long into the future!

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་སྱིར་བཏང་བས། །

rinchen jangchub chir tangwe

For the sake of the treasure of enlightenment,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

May the teachings blaze, long into the future!

བྲང་སྲོང་དག་ལ་མཚོད་བྱས་བས། །

drangsong dak la chö jepe

And to the great sages,

སྐྱག་བསྐྱེལ་སྣ་ཚོགས་སྲོང་གྱུར་ཅིང་། །

dukngal natsok nyong gyur ching

For many millions of aeons,

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས། །

dak gi sangye rangsang gye

“Through the offerings I made to the Buddhas, pratyekabuddhas,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

May the teachings blaze, long into the future!

བྲང་ཚུབ་དོན་དུ་སློབ་བཅའ་བས། །

jangchub döndu thö tsalwe

Seeking instruction for the sake of enlightenment,

ཉན་སློབ་པ་དང་མ་དང་ནི། །

nyenthö pa dang ma dang ni

Śrāvakas, male and female,

བསྐྱེལ་བ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །

kalpa jewa dumar dak

“Through the sufferings I endured

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

May the teachings blaze, long into the future!

བདག་གི་ཚུལ་ཁྲིམས་བརྟུལ་ཞུགས་དང་། །

dak gi tshulthrim tulzhuk dang

“Through my conduct of discipline,

བསྟན་བུམ་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

May the teachings blaze, long into the future!

སེམས་ཅན་ངན་བཟོད་བྱས་གྱུར་བས། །

semchen ngenzö je gyur pe

And their negative emotions, and therefore,

བཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

kathub yün ring tenje shing

And age-long asceticism,

བཟོད་བརྟུལ་རྟུ་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

zö tul taktu ten je shing

“By constantly practicing tolerance and discipline,

བསྟན་བུམ་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yünring bar gyur chik

May the teachings blaze, long into the future!

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཚོད་བས། །

chok chü sangye nge chöpe

And my offerings to the Buddhas of ten directions,

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྟོགས་མ་ཡི། །

semchen nyonmong nyikma yi

I endured evil deeds of beings of degenerated times,

བདག་སྟོན་བཟོན་འགྲུས་དང་ལྷན་བས། །

dak ngön tsöndrö dang denpé

“Through my diligence in the past,

ཏྲག་རུ་བརྟན་ཅིང་པ་རོལ་གཞོན། །

taktu ten ching parol nön

Constantly stable, and overcoming others' disruption;

བསམ་གཏུན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །

samten namtar zukme dang

“Through my concentration, complete liberation and formless absorption,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

May the teachings blaze, long into the future!

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱལ་དོན་དུ། །

semchen thamche dral döndu

So as to liberate all beings,

ཉིང་འཛིན་གཏུའི་བྱེ་སྟེད་པ། །

tingdzin ganga'i je nyepa

Samādhis as many as the grains of sand in the river Ganges—

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན། །

yeshe döndu dak gi ngön

“Through seeking wisdom in the past,

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

dakten yünring bar gyur chik

May my teachings blaze, long into the future!

བསྐྱོམ་པ་དེའི་མཐུས་བདག་གི་ནི། །

gompa dé tü dak gi ni

Through the power of my meditation,

དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །

kathub nak dak tenje shing

By practising austerities in the forest,

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས། །

tenchö duma nyer tenpe

And teaching countless śāstras to others,

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གུར་ཅིང་། །

tshowa yongsu tang gyur ching

Giving my life away entirely, and

བདག་སྟོན་སྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dak ngön dikpa'i semchen nam

“In the past, with loving kindness, I caused

བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གུར་ཅིག །

dak gi tenpa bar gyur chik

May my teachings remain ablaze!

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །

yenlak nying lak tangwa yi

Giving arms and legs and every part of my body,

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྟོན་བྱས་ཤིང་། །

jampe salwar minje shing

Harmful sentient beings to mature completely,

བཅེ་བའི་རྩུ་ཡིས་ཤ་ཁག་དང་། །

tsewa'i gyu yi sha thrak dang

“Through giving, out of love, my flesh and blood,

ཚོས་རྩུ་ལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གུར་ཅིག །

chö tshul nampar phel gyur chik

May the teachings blaze, long into the future!

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །

thekpa sum la rab köpe

And I led them to the three vehicles; through this

ཚོས་གྱི་མཚོད་སྐྱེན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chö kyi chöjin gye gyur chik

May the teachings blaze, long into the future!

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་བས། །

yangdak ta la kö jepe

And led them to the correct view; through this

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། །

nyönmong me le tharje shing

I released beings from the fire of the emotions,

བདག་སློན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་བ་ན། །

dak ngön thabshe gyurpa na

“In the past, with skilful means and wisdom,

ཚོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

chö ni nampar phel gyur chik

May the Dharma increase in every way!

བདག་དགེ་འཕེལ་སྤྲིག་པམ་བྱས་བས། །

dak ge phel dik pham jepe

And vanquished rampant negativity; through this

སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྐྱལ་ཞིང་། །

semchen ta ngen le dral zhing

I liberated sentient beings from perverse views,

བདག་གི་སེམས་ཅན་བསྐྱུ་དངོས་བཞིས། །

dak gi semchen du ngö zhi

“With the four means of attracting disciples,

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

dak khor yün ring ne gyur chik

May my followers remain, long into the future!

བདག་གིས་སྤྲོ་སྤྲོ་གས་ཅན་གཞན་དག །

dak gi mutek chen zhendak

“I freed tīrthikas and others

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གྱུས་གྱུར་ཅིག །

dak khor taktu gü gyur chik

May my followers always have devotion!

ལྷ་བའི་ཚུ་ལས་བསྐྱལ་བྱས་ཤིང་། །

tawa'i chu le dralje shing

From the rivers of different views,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །

tenpa yün ring bar gyur chik

May the teachings blaze, long into the future!”

ཡང་དག་ལྷ་ལ་བཀོད་གྱུར་བས། །

yangdak ta la kö gyurpe

And led them to the correct view; through this

ཐུབ་མཚོག་དོན་ཀུན་གྱི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

thub chok dön kün drub la chaktshal lo

I bow down to the all-accomplishing, supreme Muni!

བྱམས་པ་ལ་སོགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་དང་། །

jampa lasok jangchub sempa dang

Maitreya and so forth—the bodhisattvas,

ནལ་འབྱོར་དབང་ཕྱག་བརྒྱད་ཅུ་ཅུ་བཞི་སོགས། །

naljor wangchuk gyechu tsa zhi sok

Eighty-four mahāsiddhas, and the rest;

ཕྱོགས་བཅུ་འི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་དང་། །

chok chu'i sangye jangsem nyenrang dang

Buddhas, bodhisattvas, shravakas and pratyekabuddhas of the ten directions,

གནས་བརྟན་བཅུ་བྱུག་གཏད་རབས་ཆེན་པོ་བདུན། །

neten chudruk te rab chenpo dün

Sixteen arhats/staviras, seven great patriarchs,

ལྷད་པར་བཀའ་རྗེ་མཉམ་མེད་སྐྱེ་འབྱུང་། །

khyepar kadrin nyamme pema jung

Particularly, Padmasambhava of matchless kindness,

འཇམ་དབྱངས་སྐུན་གཟིགས་ཕྱག་ན་རོ་རྗེ་དང་། །

jamyang chenzik chak na dorje dang

Mañjushri, Avalokiteshvara, Vajrapāṇi,

འཇམ་གླིང་རྒྱན་མཚོག་མད་བྱང་སྐོབ་དཔོན་ཆེ། །

dzamling gyen chok mejung lobpön che

Supreme ornaments of the world¹ and the extraordinary great achāryas²,

ཞི་འཚོ་ཁྲི་སྲོང་བེ་རོ་ཨ་ཉི་ཤ། །

zhitso trisong vairo atisha

Shantirakshita, Trisong, Vairotsana, Atisha,

1 six great commentators on the Buddha's teachings: Nagarjuna, Aryadeva, Asanga, Vasubandhu, Dignaga and Dharmakirti; plus Gunprabha and Shakyaprabha, who were masters of the vinaya.

2 Shantideva and Chandragomin.

གོང་མ་རྣམ་ལྷ་མར་མི་དྲུགས་པོ་རྗེ། །

gongma nam nga mar mi dakpo je

The five founding masters³, Marpa, Mila, Gampopa,

ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོང་སོགས། །

yidam zhitro khandro chökyong sok

And all you peaceful and wrathful yidam deities, dakinis and dharmapalas, and so on,

གསང་སྐྱབས་རྒྱུད་སྡེ་ཆེན་པོ་རྣམ་པ་བཞི། །

sang ngak gyüd de chenpo nampa zhi

The four classes of great secret mantra,

འཇམ་དབྱངས་སྐྱ་མ་ལ་སོགས་རྒྱ་བོད་ཀྱི། །

jamyang lama lasok gya bö kyī

Mañjushrī Guru⁴, and so on—

སྤྱགས་དམ་གནད་ནས་བསྐྱེལ་ལོ་སྤྱགས་རྗེས་དགོངས། །

thukdam ne ne kul lo tukje gong

I beseech you from the heart. Out of compassion, pay heed on me!

གངས་ལྗོངས་བཤད་བརྒྱུད་ཀ་ཆེན་བཅུ་པོ་དང་། །

gangjong she gyü ka chen chupo dang

The ten great pillars of the traditions of exposition in Tibet⁵,

མཁས་དང་གྲུབ་པའི་རིག་འཛིན་ཚོགས་རྣམས་དང་། །

khe dang drubpa'i rigdzin tshok nam dang

The assembly of learned and accomplished vidyādhāras;

སྤྱབ་བསྟན་འདུལ་བ་མདོ་སྡེ་མངོན་པ་དང་། །

thubten dulwa dode ngönpa dang

The teachings of the Buddha-vinaya, sutra, and abhidharma,

སྐྱབ་བརྒྱུད་ཤིང་རྟ་ཆེ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། །

drubgyü shingta che gye lasokpa

The eight great chariots of the practice lineage⁶, and so forth—

3. the Sakyapa patriarchs: Sachen Kunga Nyingpo, Sonam Tsemo, Jetsün Drakpa Gyaltsen, Sakya Pandita and Chögyal Pakpa.

4. Tsongkhapa.

5. Thönmi Sambhota, Vairotsana, Kawa Paltsek, Chokru Lu'i Gyaltsen, Shyang Yeshe De, Dromtön Gyalwa Jungne, Rinchen Zangpo, Ngok Lotsawa Loden Sherab, Sakya Pandita and Gö Khukpa Lhetse.

6. Ngargyur Nyingma, Kadam, Lamdre, Marpa Kagyu, Shangpa Kagyu, Shyije and Cho, a Jordruk (Vajra Yoga) and Orgyen Nyendrup (Accomplishment of the Three Vajras).

ཐུབ་བསྟན་མདོ་དང་སྒྲགས་གྱི་ཚུལ་མཐའ་དག། །

thubten do dang ngak kyi tshul thadak

All the methods of the sūtras and tantras of the teachings of the Muni—

གཞན་པན་ཟོལ་མེད་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་དང་། །

zhenphen zolme jangchub sempa dang

Bodhisattvas who without deception wish to benefit others,—

གྱུར་བ་འདི་ལ་ཡེ་ཤེས་སྐྱུན་ལྡན་རྣམས། །

gyurpa di la yeshe chenden nam

I beseech you who are endowed with eyes of wisdom,

ཤིན་ཏུ་ཉམས་པར་གྱུར་བ་འདི་ལ་གཟིགས། །

shintu nyampar gyurpa di la zik

Behold how these have withered!

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་རིག་སྒྲགས་འཆང་། །

damtshik den zhing kyedzok rik ngak chang

Mantradharas who maintain samaya and have perfected creation and completion—

ངེས་པར་དགོངས་ཤིང་སྐྱུགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ngepar gong shing thukje kyab tu sol

Through your compassion, be our refuge and take notice of how things have come to be.

ངེས་འབྱུང་ཚུལ་བྲིམས་དུར་སྒྲིག་རྒྱལ་མཚན་ཐོགས། །

ngejung tshulthrim ngurmik gyaltshen thok

Trainees who possess the discipline of renunciation and hoist the maroon royal banner,

མཚན་ཉིད་ལྡན་པ་མར་མེའི་རི་མོ་ལྟར། །

tsennyi denpa marmé'i rimo tar

Compared to these, today's practitioners are like mere images of light drawn by waving a candle.

དུས་ངན་སྐྱེགས་མ་ལྔ་བདོའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dü ngen nyikma nga do'i semchen nam

At this time of the proliferation of the five degenerations

ཉོན་མོངས་སྟོབས་བྲག་འདོད་སྲིད་འཛིང་བས་བཅིངས། །

nyönmong tob drak dö se chingwe ching

Beings are bound by the fetters of forceful passions, craving and desire.

ཚོད་བ་ཅན་དུ་གྱུར་བའི་བསྟན་སེལ་གྱི། །

tsöpachen du gyurpa'i ten sel gyi

Due to the withering of the teachings out of constant dissension—

འདི་དང་འདི་འདྲར་གྱུར་བས་བསྟན་བ་བསྐྱབས། །

di dang di drar gyurpe tenpa nub

These and the like, cause the teachings to subside.

བསྟན་ལ་ཞུགས་ནམས་སྲག་དོག་རླུང་དམར་གྱིས། །

ten la zhuk nam thrakdok lungmar gyi

Having embraced the teachings through the red wind of jealousy,

གྲིབ་གྱིས་ཚོས་སྐྱོང་དཀར་སྲོགས་སྤང་མ་གཡེལ། །

drib kyi chökyong karchok sungma yel

By all of these defilements, dharmapālas on the side of good have become distracted and failed to keep their promises.

གྲེ་མ་གྱི་དུད་མགོན་པོ་སྲུགས་རྗེ་ཅན། །

kyema kyi hü gönpo thukje chen

Alas, compassionate protectors!

བསྟན་བ་ནང་དགྲུགས་ལྟ་བའི་སྟོགས་མ་རྒྱས། །

tenpa nang truk tawa'i nyikma gye

They cause infighting amongst followers of the teachings and degenerations of the view to thrive.

རྒྱལ་ཁབས་ཀུན་དུ་ལྟ་མིན་སྐྱོས་ཁེངས། །

gyalkham küntu lhamin lalö kheng

All countries have become filled with asuras and barbarians.

ཁྲིད་ནམས་སྲུགས་དམ་མཐུ་ཅལ་སྟོབས་བསྐྱེད་ལ། །

khyö nam thukdam thutsal tob kye la

Generate your vows and the force of strength and power!

དུས་ངན་སྐྱོ་བས་ཞུས་པ་ཅི་ལ་མངལ། །

dü ngen kyowe zhumpa chi la nga

Why be disheartened by these sad, evil times?

མཁས་བཙུན་གྲུབ་ཐོབ་ཚད་མར་གྱུར་བ་ནི། །

khe tsün drubthob tshemar gyurpa ni

Manifold authentic scholars, ordained renunciates and accomplished ones

དགའ་སྟོན་རིན་ཆེན་སྟོན་མེ་སྤར་བ་དང་། །

gatön rinchen drönme barwa dang

Kindle the precious lamp of the feast of the future golden age.

སྟོབས་བརྩའི་དབང་ཕྱག་དབང་བརྩ་མངའ་བས་ན། །

tob chu'i wangchuk wang chu ngawe na

Since you lords of the ten powers are endowed with the ten strengths,

མང་པོར་སྐྱལ་ནས་བསྟན་པ་གསོ་བར་མཛོད། །

mangpor trul ne tenpa sowar dzö

ordained renunciates and accomplished ones

རྒྱལ་བསྟན་རིས་མེད་པད་ཚལ་དར་ལ་བབས། །

gyalten rime petshal dar la bab

May the lotus grove of the unbiased teachings of the Victorious One arrive at its prime

བསྟན་པ་ཉམས་པ་འདི་དག་སོར་ཚུད་ཅིང་། །

tenpa nyampa didak sorchü ching

Repair the teachings by emanating

འཕགས་བོད་གཉིས་སུ་རྫོགས་ལྡན་བྱི་མ་ཡི། །

phak bö nyi su dzokden chima yi

In both the Noble Land and Tibet.

དེ་ལ་འཁྱུ་བའི་ཚོགས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱར་ཞིང་། །

de la khuwa'i tshok kyi sem gyur zhing

And change the attitudes of mind of those pernicious forces.

གུན་གྲང་བསྟན་ལ་འདུན་དང་དགེ་བཅུར་སྐྱོད། །

kün kyang ten la dün dang ge chur chö

May all develop an aspiration towards the teachings and engage in the ten virtuous actions.

གཤམ་ལག་ཁང་རྣམས་མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཚོགས་རྒྱས། །

tsuklakhang nam chöpa'i trin tsok gye

May monasteries thrive with clouds of offerings,

ཐུབ་བསྟན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྲུང་ཅིག །

thubten chok le nampar gyal gyur chik

And the teachings of the Conqueror be victorious in all directions.

བསྟན་འཛིན་དགེ་འདུན་སྡེ་ཡིས་འཇམ་སྒྲིང་བྱེད། །

tendzin gedün de yi dzamling khyab

May the saṅghas who uphold the teachings pervade the world,

དམ་པའི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་ཚེན་རབ་དུ་སྒྲོགས། །

dampa'i chö kyi nga chen rabtu drok

And the great drum of the sacred dharma resound far and wide.

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་རྣམས་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །

tendzin kye nam zhabpe tenpa dang

May the lotus feet of the holder's of the teaching be firm.

བཤད་དང་སྐྱབ་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་ཤོག །

she dang drubpa dar zhing gyepar shok

And the teachings of scripture and realisation pervade everywhere.

ཐུ་སྟེགས་སྒྲང་པོའི་གྲུང་པ་འགེམ་བྱེད་ཅིང་། །

mutek langpo'i lepa gem je ching

May the brains of the elephant-like8 upholders of extremes be crushed.

བསྟན་པའི་སྐྱེན་བདག་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ། །

tenpa'i jindak tshe dang sönam phel

And the life and merit of benefactors of the teachings increase.

བསྟན་ལ་གཞོན་ཚམས་མིང་གི་ལྷག་མར་གྱུར། །

ten la nö nam ming gi lhakmar gyur

May but the names remain of those who have harmed
the teachings,

བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཕྱོགས་བཅུར་བསྐྱེདས་གྱུར་ཅིག །

tenpa'i gyaltzen chok chur dreng gyur chik

And the victory banner of the teachings be hoisted in
all of the ten directions.

ཅེས་བའང་ཚོས་གྱི་ལྷོ་གྲོས་བས་འབགས་ཡུལ་དོ་རྗེ་གདན་གྱི་བྱང་ཚུབ་ཤིང་བྱང་དུ་གང་ཅན་ཤར་མར་གྲིས་བ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་བར་གྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་དུ་གསོལ། །སརྩ་མཚན་ལོ།།

*This was written just as it arose in the mind of Chökyi Lodrö beneath the bodhi tree at the vajra seat. Grant your blessings
so that in this very way these aspirations may come true. Sarva Mangalam.*

། འགྲོ་བའི་སྐྱལ་བསྐྱེད་སྐྱོན་གཅིག་སྟེ། །

drowai du ngal men chikpu

May the teachings, which are the sole medicine for suffering

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

che te yunring ne gyur chik

And abide for a very long time

By Maitreya

བསྐྱེད་བ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སྟེ། །

kalpa jewa samye su

Throughout inconceivable millions of Kalpas

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

dewa thamched jung wai ne

And the origin of every joy,

། ཚོས་རྩ་ཚེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། །

cho nga chenpo drayi ne

With the sound of the great Dharma drum

ཚོས་སྟོན་མཚོན་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །

cho ton zedching zhuk gyur chik

May you remain and teach the Dharma.

By Shantideva

བསྟན་བ་རྗེད་དང་བཀུར་བསྐྱེད་དང་། །

ten pa nye dang kurti dang

Be materially supported and honored

སྐྱལ་བསྐྱེད་སེམས་ཅན་ཐར་བགྲིས་ཤོག །

du ngal semchen thar gi shok

May you free all sentient beings who are suffering.

། བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །

jangchub semchok rinpoche

O precious sublime bodhicitta,

མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་གུར་ཅིག །

ma ke pa nam ke gyur chik

May it arise in whom it has not arisen,

། བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

dak ni kewa thamched du

May I be reborn again and again, And in all my lives

བསྐྱེད་པ་ཉམས་གྱི་དོགས་པ་ཡི། །

tenpa nyamki dok pa yi

At the very least, May I be born with the burden of thinking that the Buddhadharma may wane

སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །

kepa nyampa mepar yang

May it never decline in whom it has arisen,

བསྐྱེད་པའི་ཁུར་ཆེན་ཁུར་བར་ཤོག །

tenpai khurchen khurwar shok

May I carry the weight of Buddha Shakyamuni's teachings.

སེམས་ཁྲལ་ཅམ་ཡང་འགྲུང་བར་ཤོག །

sem threl tsamyang jyung war shok

གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག །

gong ne gong du phelwar shok

But go on increasing, further and further.

By Shantideva

ཁུར་ཆེན་ཁུར་བར་མ་རུས་གུང་། །

khurchen khurwar ma nu kyang

And if I cannot bear that weight,

By Dolpopa Sherab Gyaltshen

ཇ་མཚོད་ལ།

For the tea offering:

ཐབས་མཁས་སྐྱུགས་རྗེ་ལྷན་པོ་ལྟེན་ལྷན་སྐྱེ་བའུ་ལ། །

tap khé tuk jé shakyé rik su trung

With skilful means and compassion, you were born into the Shakya clan,

ལྷན་པོ་རྒྱལ་པོ་བྲིད་ལ་མཚོད་བའུ་ལ། །

shakyé gyel po khyö la chö pa bül

King of the Shakyas, we offer to you.

གཞན་གྱིས་མི་སྐྱབ་བདུད་གྱི་དབུང་འཛོམས་པ། །

zhen gyi mi tup dü kyi pung jom pa

Unconquerable by others, you vanquished the hordes of Mara,

That and:

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །

ser gyi lhün po ta bur ji pé ku

Your form majestic like golden Mount Meru—

མཐུན་པའི་སློན་ལམ་དགེ་ཚོགས་མད་བྱང་ཞིང་། །

tün pé mön lam gé tsok mé jung zhing

A marvellous field of accumulated merit in accord with your aspirations,

ཕྱིད་པ་སྐྱེད་ཆེན་ཡང་མཆེད་གྱུར་ལ། །

chö pa ché tsé na yang ché gyur la

At the time of engaging in your deeds and again as they became widely spread—

བསྐྱེད་པ་བཟང་གཅིག་ལ་མཇེད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །

kel zang chik la dzé pa tar chin pé

We offer to the thousand perfect Buddhas Who brought to completion their deeds in a single fortunate aeon.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་མཆེད་པ་འབྲུལ། །

dzok pé sanggyé tong la chö pa bül

Most of the material included in this prayer book, translations and transliterations, is the work of Lotsawa House (<http://www.lotsawahouse.org/>). Please note that this work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 3.0 Unported License.